



Cultura política y lenguaje diplomático: América Latina responde a China

Benjamin Creutzfeldt 田亚明

CESA Business School, Bogotá, Colombia

Resumen



- El ascenso de China ha llegado a las orillas de América Latina y ha generado una diversidad de escenarios y respuestas a través de la región. Mientras que el gobierno chino presenta un proyecto político y económico generalmente benévolo y coherente, los analistas, políticos y la opinión pública están en desacuerdo sobre los beneficios y peligros de esta relación.
- Los análisis económicos predominan en la literatura sobre la relación transpacífica, y hace falta una comprensión a fondo de los intereses políticos. El presente trabajo examina el discurso chino de política exterior hacia América Latina, y los ecos y reportes sobre el impacto de China en el extremo receptor.
- Trabajando desde una perspectiva constructivista, el presente estudio se enfoca en el discurso, más que en la acción: toma la posición que las ideas determinan la vida social y política, y que estas ideas pueden transmitirse a través de culturas y potencialmente crear nuevas realidades.
- El estudio encuentra que China está interviniendo de forma efectiva y sutil en el desarrollo socio-económico y las decisiones políticas de los países socios en la región. El estudio concluye que el papel de China en América Latina solo se puede entender adecuadamente como una propuesta multidimensional.

Comercio China-Latinoamérica 2000-2013 (en millones US\$)



田亞明



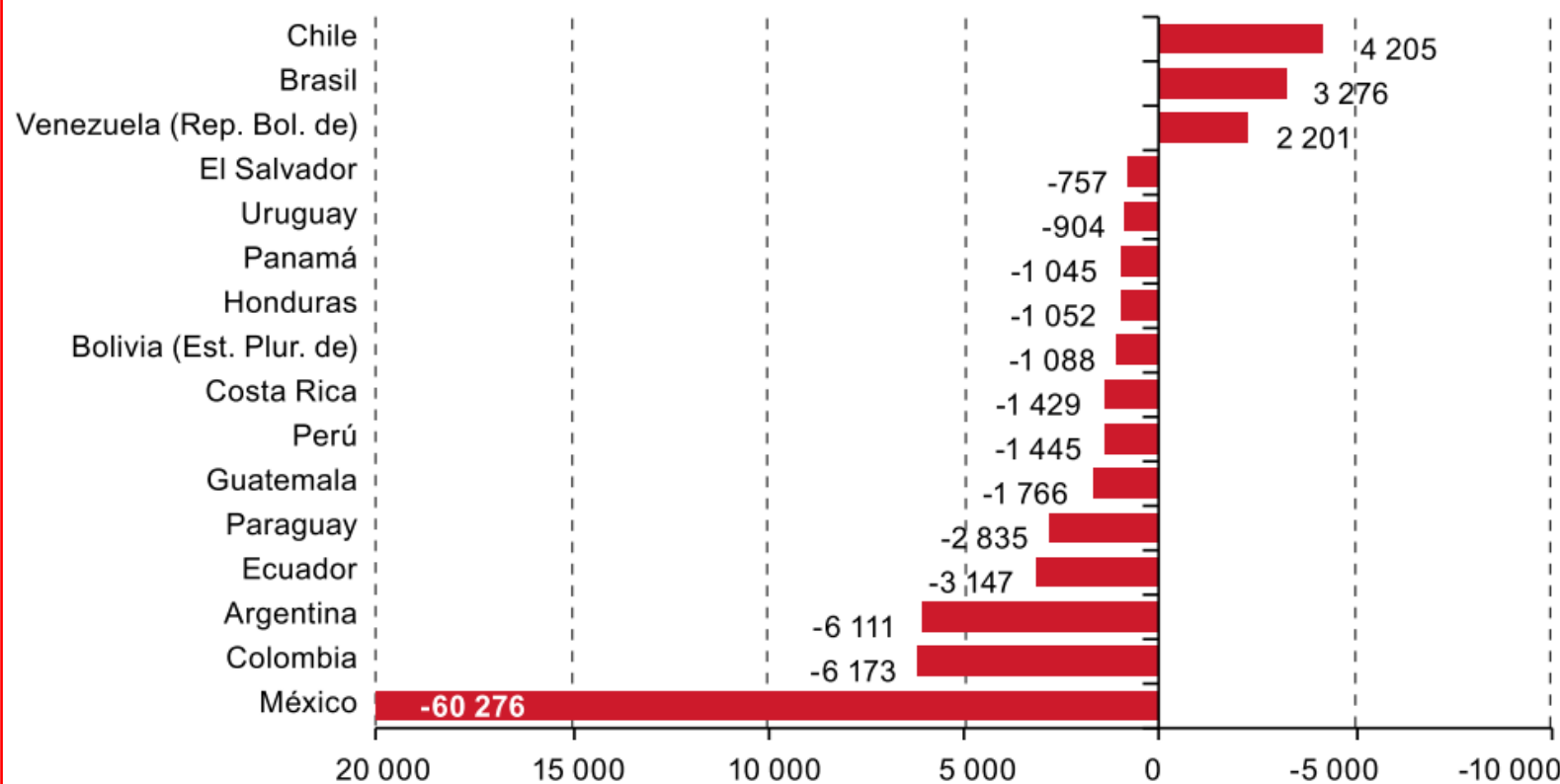
Elaborado a base de datos del Banco Interamericano de Desarrollo 2014.

Comercio China-Latinoamérica 2000-2013 (en millones US\$)



田亞明

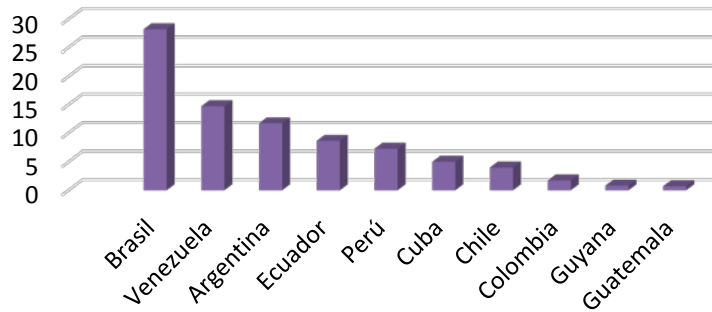
Países de América Latina y el Caribe: saldo comercial con China, 2014
(En millones de dólares)



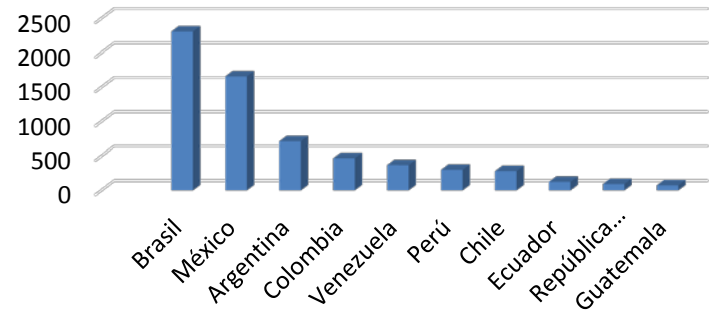
La dificultad de encontrar una correlación



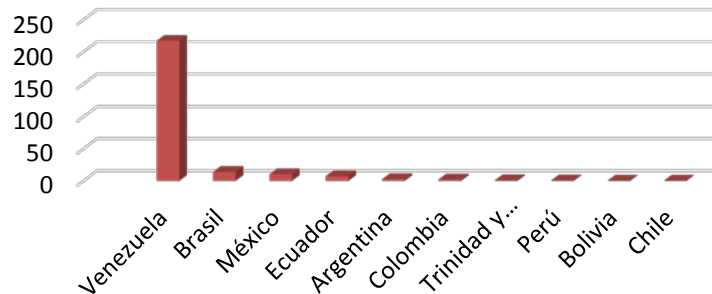
Inversión china



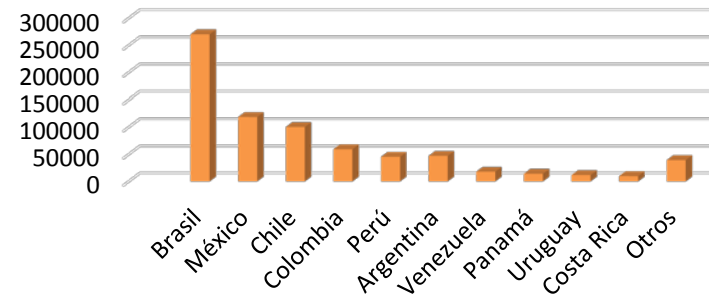
PIB 2013



reservas probadas de petróleo (billones de barriles)



Inversión total (millones US\$, últimos 5 años)



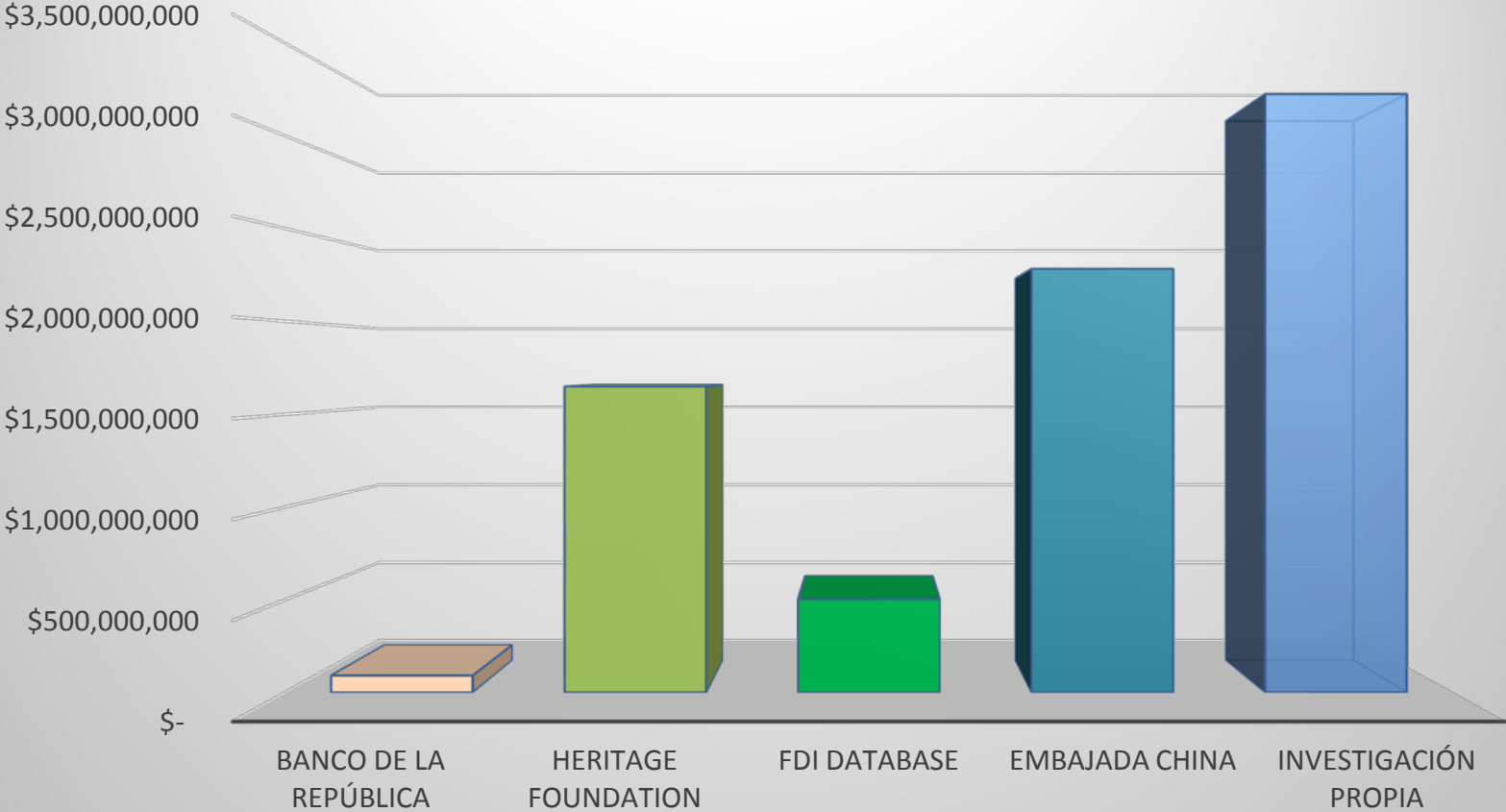
Varias fuentes (2013 y 2014).

Lo incierto de los datos



田亞明

Inversión china en Colombia, acumulada hasta 2014

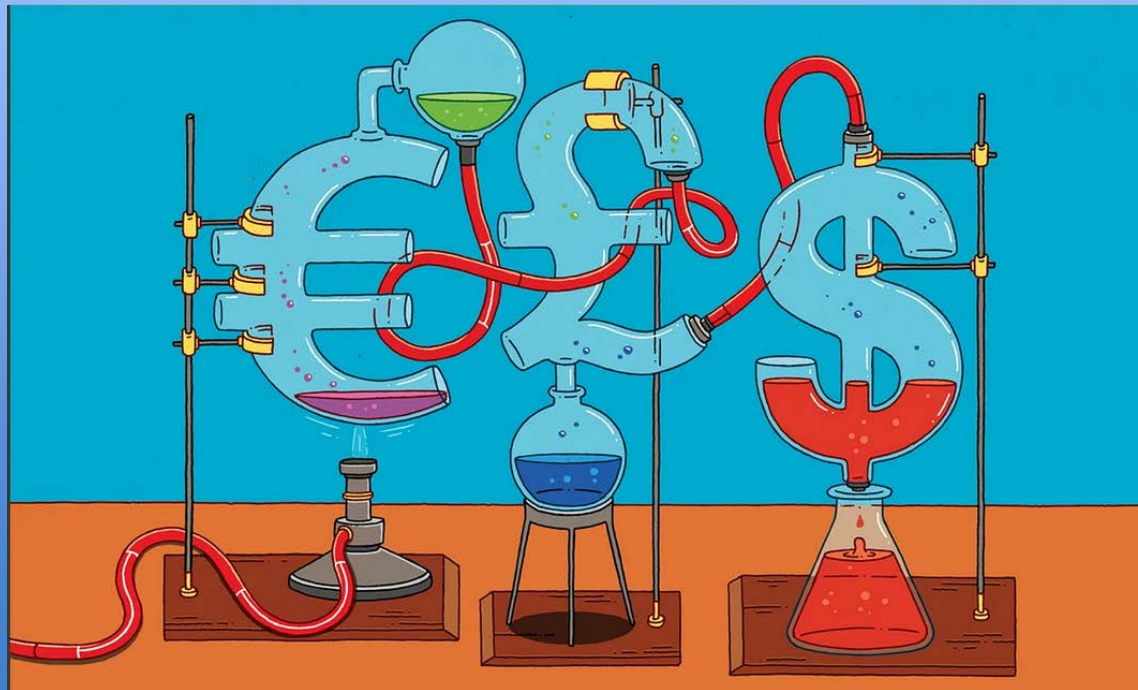


Lo incierto de los datos



田亞明

“Don't let the Nobel prize fool you.
Economics is not a science.”

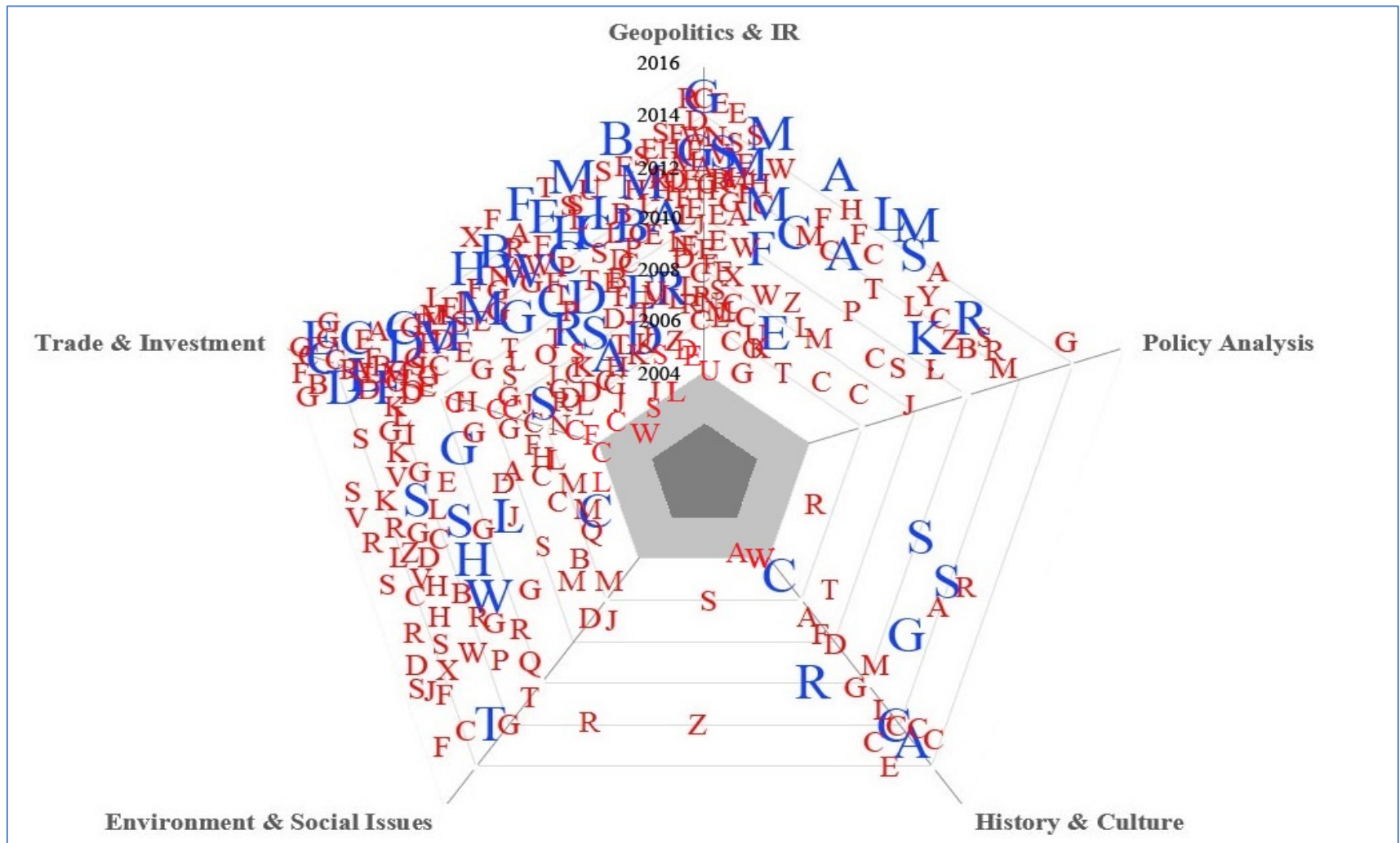


Joris Luyendijk, The Guardian, 11 October 2015: www.theguardian.com/commentisfree/2015/oct/11/nobel-prize-economics-not-science-hubris-disaster

Tendencias en la investigación 2004-2015



田亞明



Title (CN)	Date / Code	Location	Speaker	Position
中国与拉美关系	15 Jun '04 Shi 2004 Per	Lima		大使馆
推进合作共赢 实现持续发展	19 Nov '04 Hu 2004 Apec	APEC, Chile	胡锦涛	国家主席
共同谱写中加互利合作的历史新篇章	2 Feb '05 Zeng 2005 Crb	China-Caribbean Forum	曾庆红	副主席
加强互利合作 促进共同发展	17 May '05 Jia 2005 Col	Bogota	贾庆林	中国全国政协主席
加强互利合作 促进共同发展	12 Sep '05 Hu 2005 Mex	Mexico	胡锦涛	国家副主席
加强友好合作 实现共同发展	31 Aug '06 Wu 2006 Brz	Brasilia	吴邦国	全国人大常委会委员长
推动中智经贸合作迈上新台阶	6 Sep '06 Wu 2006 Chl	Santiago de Chile	吴邦国	全国人大常委会委员长
访问拉美议会情况的书面报告	8 Oct '06 Wu 2006 Chn	Beijing	吴邦国	全国人大常委会委员长
东亚-拉美合作论坛第三届外长会的发言	22 Aug '07 Li 2007 Brz	Brasilia	李金章	副部长
中国对拉丁美洲和加勒比政策文件	6 Nov '08 NPC 2008 Chn	Beijing		政协
共同构筑新时期中拉全面合作伙伴关系	20 Nov '08 Hu 2008 Per	Congress of Peru, Lima	胡锦涛	国家主席
坚持开放合作寻求互利共赢	23 Nov '08 Hu 2008 Apec	Lima	胡锦涛	国家主席
加强全面合作实现共同发展	17 Feb '09 Xi 2009 Ven	Caracas	习近平	国家副主席
开创中哥互利合作的美好未来	27 Feb '09 Xi 2009 Col	Bogota	习近平	国家副主席
中欧拉携手合作，共创世界美好未来	28 Sep '10 Song 2010 Eur	Brussels	宋哲	中国驻欧盟使团团长
携手开创中拉全面合作更加美好的未来	10 Jun '11 Xi 2011 Chl 1	Santiago de Chile	习近平	国家副主席
关于中国的发展和同拉美关系	16 Dec '11 Qu 2011 Uru	Montevideo	屈生武	乌拉圭大使
永远做相互信赖的好朋友	26 Jun '12 Wen 2012 Cepal	CEPAL, Santiago de Chile	温家宝	国务院总理
加强友好合作促进共同发展	6 Dec '12 Jia 2012 Crc	San José	贾庆林	全国政协主席
促进共同发展 共创美好未来	6 Jun '13 Xi 2013 Mex	Mexico D.C	习近平	国家主席
第二届“中拉智库交流论坛”开幕式上的致辞	22 Jul '13 Chen 2013 Cpifa	CPIFA Meeting, Beijing	陈凤翔	对外联络部副部长
新机遇，新挑战，新思路—新形势下的中拉关系	23 Jul '13 CPIFA 2013	CPIFA Meeting, Beijing		CPIFA
驻哥伦比亚大使新春招待会上的讲话	30 Jan '14 Wang 2014 Col	Bogota	汪晓源	哥伦比亚大使
中国—拉美和加勒比国家领导人会晤上的主旨讲话	17 Jul '14 Xi 2014 Celac	CELAC Summit, Manaus	习近平	主席
共同谱写中拉全面合作伙伴关系新篇章	8 Jan '15 Xi 2015 Celac	China-CELAC Forum, Beijing	习近平	主席
中国—拉共体论坛首届部长级会议上的主旨发言	8 Jan '15 Wang 2015 Celac	China-CELAC Forum, Beijing	王毅	外交部长
中国—拉共体论坛首届部长级会议北京宣言	21 Jan '15 Celac 2015 Chn 1	China-CELAC Forum, Beijing		中国拉共体首届部长
中国与拉美和加勒比国家合作规划	21 Jan '15 Celac 2015 Chn 2	China-CELAC Forum, Beijing		中国拉共体首届部长

Análisis crítico del discurso



The screenshot displays the NVivo software interface for discourse analysis. The main window shows a text document titled 'Hu 2004 Apec' with several paragraphs of Chinese text. The text is annotated with yellow highlights. The interface includes a menu bar (File, Home, Create, External Data, Analyze, Query, Explore, Layout, View), a toolbar with various analysis tools, and a sidebar with a 'Nodes' list. The 'Nodes' list includes categories like 'history, culture, society', 'key terms', and 'linguistics'. A vertical bar chart on the right side of the text window visualizes the density of different nodes across the text, with labels such as 'negative implied', 'linguistics', 'science & technology', 'investment', 'international trade', 'unequal development', 'value statements', 'key terms', 'China', 'geopolitics', 'causalities', and 'social equality'.

Análisis crítico del discurso



田亞明





Análisis crítico del discurso

和谐	平衡	健康								
和谐世界	和平	可持续	长远	循环经济			社会	系统	环境	
稳步	均衡	有序	平稳	平等						
			和平共处			增长	加快	进步	提高	优化
	霸权	保护主义	稳定		发展	推进	促进	完善	推动向前	进展
						拓展	开拓进取			
									崛起	
天下	全球	全世界	世界			多极化	多种形式	多领域	多层次	多边机制
平等	大同	全人类	世界各国							
外部经济环境	外部环境	全球化	国际体系		中国梦	拉美梦				
	对外开放	国际合作	对外经济合作				机会			
				地区	发源地		机遇	经济	贸易	金融
教育	科技			地域	区域		商机	商	商业	投资
	改革	统筹	规划	治理						
	互相	共赢/双赢	共同	协商	利益融合					
稳定	可持续	长远	互鉴	协调	互补					
互信	双方	相同	彼此	共识	互信互利					
	责任	应该		紧密	合作					
	大国	必然要求		团结	共同	求同存异	密切	联合	携手共进	
民心	以人为本	民主		同舟共济	契合	同甘共苦	休戚与共	建交	共同努力	
			政治互信	共克时艰	相互支持	战略伙伴	友好合作	配合		

(prelim notes:) from 2012 the contents changes significantly, with concrete figures and specific proposals for investments, cooperation, human exchange etc - Xi Jinping makes reference not only to the 'Chinese Dream' but also to the 'Latin American Dream' - Multiple references to developed versus developing countries, that the former should help the latter, that the developed countries have an 'obligation to help' and the developing countries should 'unite and help each other' - very evident the 'belief in development'

Ludwig Wittgenstein



田
亞
明

Angenommen, es hätte Jeder eine Schachtel, darin wäre etwas, was wir ‚Käfer‘ nennen. Niemand kann je in die Schachtel des Andern schauen; und Jeder sagt, er wisse nur vom Anblick seines Käfers, was ein Käfer ist. – Da könnte es ja sein, daß Jeder ein anderes Ding in seiner Schachtel hätte. Ja, man könnte sich vorstellen, daß sich ein solches Ding fortwährend veränderte. – Aber wenn nun das Wort ‚Käfer‘ dieser Leute doch einen Gebrauch hätte? – So wäre er nicht der der Bezeichnung eines Dings. Das Ding in der Schachtel gehört überhaupt nicht zum Sprachspiel; auch nicht einmal als ein Etwas: denn die Schachtel könnte auch leer sein.“

Ludwig Wittgenstein



田亞明



Posibles paralelas



田亞明

Concept Group	Key term	English equivalent	Spanish equivalent
The Base: 天下 Tianxia global vision	互相尊重主权	Mutual respect for sovereignty	Respeto mutuo por la soberanía
	平等机遇	Equal opportunity	Oportunidad equitativa
	互不侵犯	Non-aggression	No-agresión
	和平发展	Peaceful development	Desarrollo pacífico
	和谐社会	Harmonious society	Sociedad armoniosa
The Goal: 大同 A more equal world	和平	Peace	Paz
	国际关系民主化	Democratization of International Relations	Democratización de las relaciones internacionales
	中国梦	China Dream	El sueño chino
	和谐	harmonious	armonioso
	多极	multipolar	multipolar
	持续发展	Sustainable Development	Desarrollo sostenible
	文明	cultured, civilized	culto, civilizado
	不称霸	Non-hegemony	No-hegemonía
The Form: 王道 Path of engagement	非贸易保护	Non-protectionism	No-proteccionismo
	共赢，双赢	Win-win	Gana-gana
	互利合作	mutually beneficial cooperation	Cooperación de mutuo beneficio
	平等协商	Consultation among equals	Consulta entre iguales
	平衡发展	Even development	Desarrollo equitativo
	互不干涉	Mutual non-intervention	No-intervención mutua
	共同	jointly, together	conjuntamente
	携手共进	work with hands joined	trabajar conjuntamente
合作伙伴	Partner, partnership	Socio, compañero	
求同存异	seek common ground	buscar bases comunes	

“Sinicization”

(P. Katzenstein, 2012)



田
亞
明

acomodar un lugar (p.e. un país) para China y los chinos – la creación de medios cómodos para ellos en términos de política gubernamental y práctica social. En otras palabras, la paulatina aceptación de ideas políticas chinas, o aculturación china, en países de América Latina es un síntoma que acompaña el crecimiento del comercio bilateral y puede facilitar la continuación de la misma.

Alastair Iain Johnston (2013)



田
亞
明

“Studying East Asian IR underscores the importance of local or area knowledge for general theory. [...] Of course, regional specialists will inevitably make this claim. But there is also a valid intellectual argument here. ... the most fatal of the flaws in efforts to overgeneralize IR findings are uncovered by local knowledge. [...] the search for generalization requires, but is likely to be tempered by, local knowledge.”

Conclusiones



田亞明

La intención de este estudio ha sido traer la relevancia de las ideas políticas al primer plano del análisis de la política exterior china hacia América Latina. Aunque es cierto que la política de Beijing responde de forma pragmática al crecimiento del comercio y la innegable interdependencia, sigue insistiendo en los conceptos del desarrollo pacífico y la cooperación de beneficio mutuo dentro de su visión del mundo armonioso.

Esta idea coincide con las expresadas por Yun-Tso Lee (en Rodríguez Aranda & Yang, Chile 2013).

Conclusiones



田
亞
明

Aunque hemos observado diferencias pequeñas en la transmisión de ideas por ejemplo entre el Perú y Colombia (esperamos ampliar los estudios a más países), no podemos constatar que las ideas y su recepción influyen más que otros motivos: recursos naturales, políticas de inversión etc. Pero los datos sí indican que el impacto de las ideas – la retórica política y las ideas detrás – se traducen en diferenciados niveles de compromiso, y en las prácticas de los actores empresariales.

Conclusiones



田
亞
明

Estos hallazgos sugieren un enfoque multilateral selectivo por parte del gobierno chino, e indican que aunque su estrategia implica que buscan foros amplios para el diálogo como el Foro China-CELAC, desarrollan una dinámica adaptativa con los distintos países. Estas observaciones tienen implicaciones importantes para los gobiernos que (aún) no han entrado en una fase significativa de las relaciones.

GRACIAS

